

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО КОНЦЕПТА “HOME\HOUSE” В РОМАНЕ ЭНН БРОНТЕ «АГНЕС ГРЕЙ»

### REPRESENTATION OF THE LITERARY CONCEPT "HOME\HOUSE" IN ANN BRONTE'S NOVEL "AGNES GRAY"

**M. Tsaturyan  
E. Lomakina**

*Summary:* The article is devoted to the study of the literary concept of «Home\House» in Ann Bronte's novel "Agnes Gray". The theoretical information of the term "literary concept" is studied in this work that allows us to consider it as the dominant of a literary work. All the meanings of the representation of the literary concept "Home\House" are studied, as well as their coincidence in the linguistic picture of the world is established. In addition, individual author's visions of the studied literary concept are revealed.

*Keywords:* representation of a literary concept, personal author's mentality, people's ethnocultural originality.

**Цатурян Марина Мартиросовна**

*Д.филол.н., профессор, Кубанский государственный университет (Краснодар)*  
tsaturyan.mm@mail.ru

**Ломакина Эльвира Алексеевна**

*Кубанский государственный университет (Краснодар)*  
elviralomakina24@gmail.com

*Аннотация:* Данная статья посвящена исследованию художественного концепта "Home\House" в романе Энн Бронте «Агнес Грей». В работе изучаются теоретические сведения термина «художественный концепт», которые позволяют нам рассматривать его как доминанту литературного произведения. Исследуются все значения репрезентации художественного концепта "Home\House", а так же устанавливается их совпадение в языковой картине мира. Помимо этого, выявляются индивидуально-авторские видения изучаемого художественного концепта.

*Ключевые слова:* репрезентация художественного концепта, персонально-авторская ментальность, этнокультурное своеобразие народа.

**В** настоящее время исследование концептов является одной из точек соприкосновения лингвистической и литературоведческой дисциплины. Для лингвистики концепт представляет собой мыслительный конструкт с ярко выраженной культурной спецификой и, помимо этого, он играет ключевую роль в исследовании языковой картины мира (ЯКМ), которая представляет собой отраженную в языке совокупность представлений об окружающей действительности, определённый способ восприятия, устройства и осмысления мира.

Однако концепт, «попадая» в пространство литературного произведения, становится художественным. Считается, что одним из первых о таких концептах заговорил С.А. Аскольдов. Разделяя концепты на познавательные и художественные, теоретик писал: «Концепты познания – общности, концепты искусства – индивидуальные» [Аскольдов 1997: 120]. По мнению Ю.Д. Тильмана, «художник не просто использует, а по-своему осмысляет выработанные в культуре концепты, он как бы заново переоткрывает содержание концепта: из многообразного спектра идей и историко-культурных напластований авторским предпочтением отмечены не все – на наиболее важные указывает степень разработанности отдельных концептуальных признаков, которые при обживании концепта автор последовательно проводит, используя различные средства лингвокреативной техники» [Тильман 1999: 25]. М.М. Цатурян пишет о том, что у художественных произведений помимо национально-

культурной окраски содержания и формы, так же существуют особенности стиля писателя [Цатурян 2021: 125]. Таким образом, художественный концепт приобретает, помимо прежних смыслов, новое, индивидуальное видение, которое автор закладывает в него, репрезентируя в своем произведении.

Художественные концепты реализуются в тексте при помощи художественного пространства. Именно оно обеспечивает целостное восприятие художественной действительности и составляет композицию произведения. При этом текст следует рассматривать полностью, не вычлняя и не обособляя одни лишь концепты. Е.С. Кубрякова считает, что «художественный текст выступает в качестве и основной единицы коммуникации, и способа хранения и передачи информации, и формы существования культуры, и продукта определённой исторической эпохи, и отражения жизни индивида» [Кубрякова 2004: 149]. По мнению Л.В. Миллер, необходимо принимать во внимание тот факт, что художественный концепт часто не имеет прямых номинантов в тексте, реализуясь через ряд контекстуальных характеристик, раскрывающих его суть [Миллер 2000: 39]. В соответствии с этим, анализ литературного произведения посредством художественных концептов позволяет нам исследовать персонально-авторскую ментальность, и в то же время этнокультурное своеобразие народа.

Исследуемый нами концепт относят к числу самых

долговечных и значимых в сознании и культуре индивида, а так же он считается центральным концептом универсального человеческого бытия. Согласно данным В.А. Масловой, концепт "Home/House" занимает 22 место в списке ключевых концептов у англичан [Маслова 2018: 251]. В английском языке концепт «дом» репрезентируется с помощью двух номинантов: "Home" и "House". Проанализировав дефиниции из словаря [Cambridge Dictionary Online], можно сказать, что в лексему "Home" входят следующие значения: «семья», «семейный очаг», «родина». Они отмечены эмоциональной привязанностью к месту проживания. В лексему "House" входят такие значения, как: «здание», «учреждение», «организация». То есть, отношение к дому как к семейному очагу выражается через номинант "Home", у номинанта "House" — тесная связь со зданием, а не с атмосферой.

В нашем исследовании вопрос касается репрезентации художественного концепта "Home/House" в произведении Энн Бронте «Агнес Грей», с последующим установлением базовых элементов языковой картины мира представителей английской лингвокультуры.

Главная героиня одноименного романа младшей из сестер Бронте перемещается в художественном пространстве нескольких домов, периодически возвращаясь в отчий дом. Повествование начинается с родного дома (Home), где царит любящая атмосфера, домашний уют и трепетная забота друг о друге. Мы узнаем, что в свое время мама Агнес Грей вышла замуж по большой любви, несмотря на всевозможные предрассудки, касающиеся материального положения ее мужа. Рассмотрим пример исследуемого нами концепта в значении «любовь/любимый человек»: "An elegant house and spacious grounds were not to be despised; but she would rather live in a cottage with Richard Grey than in a palace with any other man in the world." [Бронте 2018: 1]. (Красивый дом и обширный парк – соблазн немалый, но она предпочитает жить в убогой хижине с Ричардом Греем, чем во дворце с кем-либо еще.). А так же концепт "Home" репрезентируется автором как «семейный очаг»: "My father knew too well my mother's superior worth not to be sensible that she was a valuable fortune in herself: and if she would but consent to embellish his humble hearth he should be happy to take her on any terms". [Бронте 2018: 1]. (Моего отца пленили душевные достоинства моей матери, он знал, какое сокровище найдет в ней, и был счастлив обрести ее на любых условиях, лишь бы она дала согласие украсить собой его скромный очаг.).

Джейн и ее сестра, Мэри, получили образцовое воспитание, родительскую любовь и участие. Рассмотрим пример репрезентации концепта "Home" как «заботы»: "I, being the younger by five or six years, was always regarded as the child, and the pet of the family: father, mother, and sister, all combined to spoil me — not by foolish indulgence,

to render me fractious and ungovernable, but by ceaseless kindness, to make me too helpless and dependent — too unfit for buffeting with the cares and turmoils of life". [Бронте 2018: 2]. (Я была моложе Мэри на шесть лет и оставалась «деточкой» и любимицей всей семьи – папа, мама, сестра меня избаловали – нет, не глупой снисходительностью, которая сделала бы меня капризной и непослушной, а ласковой заботливостью, приучившей меня к беспомощности и зависимости от них и не подготовившей к жизненным заботам, ударам судьбы и невзгодам).

Из-за финансовых проблем в семье и имея огромное желание увидеть мир и поработать гувернанткой, Агнес устраивается в дом к миссис Блумфилд учить ее детей. Однако дети не поддавались должному обучению, имели дурные манеры, к тому же сама миссис Блумфилд с мужем не отличались благовоспитанностью. Все полгода, что Агнес работала у них, она лелеяла мысль о том, что таким образом она помогает своей семье. Рассмотрим пример репрезентации концепта "Home" в значении «семья»: "I was competent to undertake the charge, and able to acquit myself honourably to the end; and if ever I felt it degrading to submit so quietly, or intolerable to toil so constantly, I would turn towards my home, and say within myself — They may crush, but they shall not subdue me! 'Tis of thee that I think, not of them." [Бронте 2018: 22]. (Я все еще жаждала показать моим близким, что справлюсь со взятыми на себя обязанностями, и справлюсь с честью. Если же мне станет невыносимо сносить безмолвно унижения и надрываться без минуты отдыха, я погляжу в сторону родного дома и скажу себе: Пусть сокрушат, но дух мой не сломить! Все помыслы мои – тебе, не им.). Поместье Блумфилдов не стало домом (Home) для героини, скорее временным жилищем (House), и все это время ее не покидала мысль о своем родном доме.

Затем главная героиня попадает в Хортон-Лодж. В семье родовитого аристократа, мистера Мэррея, владельца поместья, Агнес не находит того, чего искала. Мэрреи так же, как и Блумфилды, отличались рядом дурных качеств. Более того, ее не считали членом семьи, не уважали и особо не считались с ее мнением, поэтому в этом доме она чувствует себя лишней и не принадлежащей к этому месту: "The servants, seeing in what little estimation the governess was held by both parents and children, regulated their behaviour by the same standard." [Бронте 2018: 33]. (Слуги, видя, как мало уважают гувернантку хозяева дома и их отпрыски, вели себя соответствующим образом.) Однако Агнес готова стерпеть и это, смириться, лишь бы помочь своей семье, своему родному дому. Снова рассмотрим пример репрезентации концепта "Home" в значении «семья»: "... and often, in consequence, was I on the point of losing or resigning my situation. But, for their sakes at home, I smothered my pride and suppressed my indignation..." [Бронте 2018: 47]. (Несколько раз я чувствовала, что вот-вот лишусь места или

сама от него откажусь, но ради моих близких я укрощаю свою гордость, скрывала негодование.). Рассмотрим следующий пример исследуемого нами концепта в значении «семейные традиции»: “I cannot bear the thoughts of a Christmas spent from home: and, moreover, my sister is going to be married.” [Бронте 2018: 73]. (И мне даже подумать трудно, что Рождество я проведу не дома. Главное же – моя сестра выходит замуж.). Как мы видим, Хортон-Лодж тоже не стал домом (Home) для героини, однако там она познакомилась с человеком, который привнес в ее жизнь любовь.

Агнес знакомится с новым младшим священником в местной церкви, Уэстоном, который сразу же очаровывает ее своими манерами и поведением. Мистер Уэстон говорит Агнес о том, что у него больше нет родного дома (Home), а Хортон стал ему просто временной крышей над головой (House), что делает героев похожими: “I had heard before that he had lost his mother not many months before he came. She then was the last and dearest of his early friends; and he had no home.” [Бронте 2018: 93]. (Я уже слышала, что он лишился матери незадолго до того, как приехал сюда. Значит, это она была самым дорогим ему существом, из всех близких ее он потерял последней и теперь у него нет родного дома.). Здесь мы снова видим репрезентацию концепта “Home” в значении «семья».

Вскоре отец Агнес умирает, и она возвращается домой. Чуть оправившись от горя, мать героини продает дом для того, чтобы открыть пансион благородных девиц у моря. Покидая отчий дом навсегда, исследуемый нами концепт трактуется автором как «родина/родное место»: “I will not dilate upon the feelings with which I left the old house... – then doubly dear to me, because my father, who, for thirty years, had taught and prayed within its walls, lay slumbering now beneath its flags... – the house where I was born, the scene of all my early associations, the place where throughout life my earthly affections had been centred; – and left them to return no more!” [Бронте 2018: 165]. (Не стану описывать чувства, с какими я покинула старый дом... теперь вдвойне дорогому моему сердцу, потому что мой отец тридцать лет проповедовал и молился в ее стенах, а теперь спал вечным сном под ее плитами... – дом, где я родилась, места, где прошло мое детство, где с самых ранних лет сосредоточивались все мои привязанности... И вот я покинула их, чтобы больше не возвращаться!).

Там, в пансионе у моря, Агнес вновь встречается с мистером Уэстоном. Дом (Home) для Агнес предстает

местом, где живет ее любимый человек, ее любовь, не смотря на другие тягостные обстоятельства: “Yes, Edward Weston, I could indeed be happy in a house full of enemies, if I had but one friend, who truly, deeply, and faithfully loved me; and if that friend were you — though we might be far apart — seldom to hear from each other, still more seldom to meet — though toil, and trouble, and vexation might surround me, still — it would be too much happiness for me to dream of!” [Бронте 2018: 195]. (Да, Эдвард Уэстон, я поистине могла бы быть счастлива в доме, полном моих врагов, если бы только у меня был один-единственный друг, который искренне, глубоко и верно любил бы меня. И если бы этим другом оказался ты, пусть мы были бы разлучены, пусть редко получали бы друг от друга весточки, а встречались бы еще реже, пусть я не знала бы отдыха от тяжкого труда, забот и невзгод, – все равно это было бы счастьем, о котором я боюсь и мечтать!). Вскоре священник делает ей предложение: ““My house is desolate yet, Miss Grey,” he smilingly observed, ‘and I am acquainted now with all the ladies in my parish, and several in this town too; and many others I know by sight and by report; but not one of them will suit me for a companion; in fact, there is only one person in the world that will: and that is yourself; and I want to know your decision?’” [Бронте 2018: 249]. (– Мой дом по-прежнему пуст и уныл, мисс Грей, – сказал он с улыбкой, – и я теперь знаком со всеми девицами в моем приходе, и у меня есть незамужние знакомые в городе, других же я знаю в лицо или по слухам, однако ни в одной из них нет того, что я ищу в спутнице жизни. По правде говоря, во всем мире лишь одна создана для меня – это вы. И я хотел бы узнать ваше решение.). В этих двух примерах мы видим, что концепт “Home” неразрывно связан с «любовью».

Итак, как мы видим, для главной героини дом предстает в первую очередь местом любви. Авторская картина мира совпадает с языковой картиной мира в значениях: «семья», «семейный очаг», «родина», «дом», «здание». В произведении не прослеживаются следующие значения, которые присуще ЯКМ: «организация» и «учреждение». Помимо этого, у автора появляется индивидуальное позитивное видение концепта “Home/House” как «любви», «заботы» и «семейных традиций». Что касается индивидуальной негативной репрезентации концепта, то здесь можно увидеть репрезентацию дома как «страдания» и «смирения». Таким образом, художественный концепт “Home/House” реализуется в данном произведении в следующих значениях: «любовь», «семья», «семейный очаг», «забота», «родина» и «семейные традиции».

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аскольдов, С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / С.А. Аскольдов. – Москва: Academia, 1997. – с. 269. – ISBN 973-5-7627-9873-7.

2. Кубрякова, Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
3. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. Пособие / В.А. Маслова. – Москва: Флинта, 2018. – 296 с. – ISBN 978-5-89349-748-9.
4. Миллер, Л.В. Художественный концепт как смысловая и эстетическая категория / Л.В. Миллер. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2000. – с. 39-45.
5. Тильман, Ю.Д. Культурные концепты в языковой картине мира: Автореф. дисс. на соиск. уч. степ канд. филол. наук / Ю.Д. Тильман. – Москва: РГГУ, 1999. – с. 25-27.
6. Цатурян М.М., Руденчик А.А. К вопросу об эквивалентности художественного текста (на материале сказок О. Уайльда): сборник трудов по материалам IV Всероссийского конкурса научно-издательских работ «Инновации в науке и практике» / М.М. Цатурян, А.А. Руденчик. – Уфа : НИЦ Вестник Науки, 30 марта 2021. – с. 124-132.
7. Bronte, A. Agnes Grey / A. Bronte. – Oxford: The Shakespeare Head Press, 2018. – 250 p.
8. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus. [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org>

© Цатурян Марина Мартиросовна (tsaturyan.mm@mail.ru), Ломакина Эльвира Алексеевна (elviralomakina24@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Кубанский государственный университет